

5 Die Rübe

DIE RÜBE **THE TURNIP**

Es waren einmal zwei Brüder, die dienten beide als
It were once two brothers who served both as
(There)

Soldaten, und war der eine reich, der andere arm. Da
soldiers and was the one rich the other one poor Then

wollte der Arme sich aus seiner Not helfen, zog den
wanted the poor one himself out of his need help pulled the

Soldatenrock aus und ward ein Bauer. Also grub und
soldier's skirt off and became a farmer Thus dug and

hackte er sein Stückchen Acker und säte Rübsamen.
chopped he his bit of field and sowed turnip seed

Der Same ging auf, und es wuchs da eine Rübe,
The seed went up and it grew there a turnip

die ward groß und stark und zusehends dicker und
that became large and strong and visibly more thick and

wollte gar nicht aufhören zu wachsen, so daß sie
wanted indeed not stop to grow so that it

eine Fürstin aller Rüben heißen konnte:
a queen of all turnips called could be

6 Die Rübe

denn nimmer war so eine gesehen, und wird auch
because never was such one seen and would also

nimmer wieder gesehen werden.
never again seen become

Zuletzt war sie so groß, daß sie allein einen ganzen
Lastly was it so big that it alone one whole

Wagen anfüllte, und zwei Ochsen daran ziehen mußten,
cart filled and two oxen it pull had

und der Bauer wußte nicht, was er damit anfangen
and the farmer knew not what he with it begin

sollte, und ob's sein Glück oder sein Unglück wäre.
should and if it his fortune or his misfortune were

Endlich dachte er "verkaufst du sie, was wirst du
Finally thought he sell you it what will you

Großes dafür bekommen, und willst du sie selber
a lot for it get and want you them self

essen, so tun die kleinen Rüben denselben Dienst:
eat so do the small turnips the same service

am besten ist, du bringst sie dem König und machst
best is you bring it to the king and make

ihm eine Verehrung damit."
him an honor with it

7 Die Rübe

Also lud er sie auf den Wagen, spannte zwei Ochsen
Thus loaded he it on the cart harnessed two oxen

vor, brachte sie an den Hof und schenkte sie dem
in front brought it to the court and gave it the

König. "Was ist das für ein seltsam Ding?" sagte der
king What is that for a strange thing said the

König, "mir ist viel Wunderliches vor die Augen
king me is much wonderful things before the eyes
(has)

gekommen, aber so ein Ungetüm noch nicht; aus was
come but such a monster yet not from what kind

für Samen mag die gewachsen sein? oder dir geräts
of seed may that grown be or you did it

allein und du bist ein Glückskind."
alone and you are a child of fortune

"Ach nein," sagte der Bauer, "ein Glückskind bin ich
Oh no said the farmer a child of fortune am I

nicht, ich bin ein armer Soldat, der, weil er sich
not I am a poor soldier who because he himself

nicht mehr ernähren konnte, den Soldatenrock an den
not anymore nourish could the soldier's skirt on a
(uniform)

Nagel hing und das Land baute."
nail hung and the land cultivated

8 Die Rübe

"Ich habe noch einen Bruder, der ist reich, und Euch,
I have still one brother who is rich and you

Herr König, auch wohl bekannt, ich aber, weil ich
lord king also well known I however because I

nichts habe, bin von aller Welt vergessen." Da
nothing have am of the whole world forsaken There

empfand der König Mitleid mit ihm und sprach, "Deiner
felt the king compassion with him and spoke Your

Armut sollst du überhoben und so von mir beschenkt
poverty will you lift high and so by me gifted

werden, daß du wohl deinem reichen Bruder gleich
become that you indeed your rich brother equal

kommst."

come

Da schenkte er ihm eine Menge Gold, Äcker, Wiesen
Then gave he him a quantity gold fields meadows

und Herden und machte ihn steinreich, so daß des
and herds and made him stone-rich so that the
(very rich)

andern Bruders Reichtum gar nicht konnte damit
other brother's wealth hardly not could with it

verglichen werden.
compared become

9 Die Rübe

Als dieser hörte, was sein Bruder mit einer einzigen
As this heard what his brother with a single

Rübe erworben hatte, beneidete er ihn und sann hin
turnip acquired had envied he him and contemplated here

und her, wie er sich auch ein solches Glück
and there how he himself also a such fortune
(similar)

zuwenden könnte.
beget could

Er wollt's aber noch viel gescheiter anfangen, nahm
He wanted it however even more more clever begin took

Gold und Pferde und brachte sie dem König und
gold and horses and brought them the king and

meinte nicht anders, der würde ihm ein viel größeres
thought nothing else he would him a much larger

Gegengeschenk machen:
counter gift make

denn hätte sein Bruder so viel für eine Rübe
because had his brother so much for one turnip

bekommen, was würde es ihm für so schöne Dinge
gotten what became it him for so beautiful things

nicht alles tragen.
not all carry

10 Die Rübe

Der König nahm das Geschenk und sagte, er wüßte
The king took the gift and said he would know

ihm nichts wiederzugeben, das seltener und besser wäre
him nothing to give back that more rare and better would be

als die große Rübe. Also mußte der Reiche seines
as the large turnip Thus had the rich one his

Bruders Rübe auf einen Wagen legen und nach Haus
brother's turnip on a cart put and to house

fahren lassen. Daheim wußte er nicht, an wem er
drive let At home knew he not on who he

seinen Zorn und Ärger auslassen sollte, bis ihm böse
his anger and annoyance vent should until to him bad

Gedanken kamen und er beschloß, seinen Bruder zu
thoughts came and he decided his brother to

töten.

kill

Er gewann Mörder, die mußten sich in einen Hinterhalt
He acquired murderers who had themselves in an ambush
(hired)

stellen, und darauf ging er zu seinem Bruder und
place and thereupon went he to his brother and

sprach:

said

12 Die Rübe

"Lieber Bruder, ich weiß einen heimlichen Schatz, den
Dear brother I know a secret treasure that

wollen wir miteinander heben und teilen."
shall we with one another lift out and share

Der andere ließ sich's auch gefallen und ging ohne
The other one let himself it also please and went without

Arg mit. Als sie aber hinaus kamen, stürzten die Mörder
suspicion (with) As they however came out fell the murderers

über ihn her, banden ihn und wollten ihn an einen
over him (to) bound him and wanted him on a
(from)

Baum hängen. Indem sie eben darüber waren, erscholl
tree hang In that they just about it were sounded
(When)

aus der Ferne lauter Gesang und Hufschlag, daß ihnen
from the distance loud singing and hoof impact so that them
(the sound of hooves)

der Schrecken in den Leib fuhr und sie
the fright in the body drove and they

über Hals und Kopf ihren Gefangenen in den Sack
over neck and head their prisoner in the bag
(very quickly)

steckten, am Ast hinaufwanden und die Flucht ergriffen.
put onto the branch pulled up and the escape seized
(started)

13 Die Rübe

Er aber arbeitete oben, bis er ein Loch im Sack
He however worked above until he a hole in the bag

hatte, wodurch er den Kopf stecken konnte.
had through which he the head put could

Wer aber des Wegs kam, war nichts als ein
Who however by the road came was nothing as a

fahrender Schüler, ein junger Geselle, der fröhlich sein
traveling student a young fellow who merrily his

Lied singend durch den Wald auf der Straße daherritt.
song singing through the forest up the road rode along

Wie der oben nun merkte, daß einer unter ihm
As the one above now noticed that one under him

vorbeiging, rief er, "Sei mir begrüßt zu guter Stunde."
passed called he Be by me greeted on this good moment

Der Schüler guckte sich überall um, wußte nicht, wo
The student looked himself everywhere around knew not where

die Stimme herschallte, endlich sprach er, "Wer ruft
the voice sounded from finally spoke he Who calls

mir?"
me

14 Die Rübe

Da antwortete er aus dem Wipfel:
Then answered he from the treetop

"Erhebe deine Augen, ich sitze hier oben im Sack;
Raise your eyes I sit here above in the bag

der Weisheit: in kurzer Zeit habe ich große Dinge
of wisdom in brief time have I great things
(the)

gelernt, dagegen sind alle Schulen ein Wind: um ein
learned compared to that are all schools a wind in a

weniges, so werde ich ausgelernt haben, herabsteigen
while so will I finished learning have climb down

und weiser sein als alle Menschen."
and more wise be as all humans

"Ich verstehe die Gestirne und Himmelszeichen, das
I understand the stars and sky signs the

Wehen aller Winde, den Sand im Meer, Heilung der
blowing of all winds the sand in the sea Healing of the

Krankheit, die Kräfte der Kräuter, Vögel und Steine."
illnesses the powers of the herbs birds and stones

16 Die Rübe

"Wärest du einmal darin, du würdest fühlen, was für
Would be you once in there you would feel what kind of

Herrlichkeit aus dem Sack der Weisheit fließt."
glory out of the bag of wisdom flows
(the)

Der Schüler, wie er das alles hörte, erstaunte und
The student as he that all heard (was) surprised and

sprach, "Gesegnet sei die Stunde, wo ich dich
spoke Blessed is the hour where I you

gefunden habe, könnt ich nicht auch ein wenig in den
found have can I not also a little in the

Sack kommen?"
bag come

Oben der antwortete, als tät er's nicht gerne, "Eine
Above the one answered as did he it not gladly A

kleine Weile will ich dich wohl hineinlassen für Lohn
small while will I you well let in for wages

und gute Worte, aber du mußt doch noch eine
and good words but you must however still one

Stunde warten, es ist ein Stück übrig, das ich erst
hour wait it is a part remaining that I first
(there)

lernen muß."
learn must

17 Die Rübe

Als der Schüler ein wenig gewartet hatte, war ihm die
As the student a little waited had was to him the

Zeit zu lang und er bat, daß er doch möchte
time too long and he asked that he yet would like

hineingelassen werden, sein Durst nach Weisheit wäre
let in become his thirst for wisdom were

gar zu groß. Da stellte sich der oben, als gäbe er
indeed too great There , Then acted himself the one above as if gave he

endlich nach, und sprach, "Damit ich aus dem Haus
finally in and spoke So that I of the house

der Weisheit heraus kann, mußt du den Sack am
of wisdom out can must you the bag by the
(the)

Strick herunterlassen, so sollst du eingehen." Also ließ
rope lower so shall you enter Thus let

der Schüler ihn herunter, band den Sack auf und
the student him down bound the bag open and

befreite ihn, dann rief er selber, "Nun zieh mich recht
released him then called he self Now pull me really

geschwind hinauf," und wollt geradstehend in den Sack
quickly up and wanted at that moment in the bag

einschreiten.
enter

18 Die Rübe

"Halt!", sagte der andere, "so gehts nicht an," packte
Stop said the other one so not on took
(well)

ihn beim Kopf, steckte ihn umgekehrt in den Sack,
him by the head put him turned around in the bag

schnürte zu und zog den Jünger der Weisheit am
tied fast and pulled the disciple of wisdom by the
(the)

Strick baumwärts, dann schwengelte er ihn in der Luft
rope treewards then moved he him in the air

und sprach "wie steht's, mein lieber Geselle? siehe,
and said how stands it my dear fellow see

schon fühlst du, daß dir die Weisheit kommt, und
already feel you that to you the wisdom comes and

machst gute Erfahrung, sitze also fein ruhig, bis du
make good experience sit thus fine calm until you
(get)

klüger wirst."
more intelligent become

Damit stieg er auf des Schülers Pferd, ritt fort,
Thus rose he on the student's horse rode away

schickte aber nach einer Stunde jemand, der ihn
sent however after one hour someone that him

wieder herablassen mußte.
again let down had to